

УДК 81(075.8)

**О НЕКОТОРЫХ ПРИЕМАХ ПРЕЗЕНТАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНО МАРКИРОВАННЫХ КОНЦЕПТОВ
НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

© 2011 г.

Е.Р. Переслгина

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

peresl@mail.ru

Поступила в редакцию 20.04.2011

Описывается дидактическая модель презентации национально маркированных концептов в иностранной аудитории на примере концепта «берёза».

Ключевые слова: концепт, культурно-языковая компетенция, средство оптимизации учебного процесса, ассоциация, лексическое значение, когнитивный стиль, парадигматические и синтагматические отношения.

В настоящее время уже не вызывает сомнений тот факт, что изучение иностранного языка, в том числе русского языка как иностранного (РКИ), не может быть сведено только к овладению его словарём и грамматикой. Современная концепция обучения РКИ основывается, прежде всего, на теоретических положениях коммуникативной лингвистики, а конечной целью обучения является достижение коммуникативной компетенции как «способности пользоваться языком... на основе приобретенных знаний, речевых навыков и умений» [1, с. 300]. При этом совершенно очевидно, что «человек может знать язык, но не владеть связанным с ним культурным кодом» [2], что не позволяет ему максимально приблизиться к лингвокультурной общности носителей данного языка и органично соединиться с ней. Таким образом, дидактическая модель процесса обучения иностранных студентов русскому языку будет более эффективной, если будет построена с учётом культурно-языкового компонента. Сформированность культурно-языковой компетенции (наряду с коммуникативной) поможет учащимся избежать целого ряда коммуникативных неудач.

Обладая культурно-языковой способностью, личность получает возможность самостоятельно вырабатывать когнитивные эталоны и стили, на основании которых в ее сознании выстраивается определённая система ценностей, позволяющая, в свою очередь, эффективно пользоваться адекватными ситуациями коммуникативными стратегиями.

В связи с этим в преподавании РКИ становится актуальным направление, связанное с использованием результатов лингвокогнитивных и лингвокультурологических исследований. Мы глубоко убеждены в том, что презентация клю-

чевых национально маркированных концептов на уроках русского языка в иностранной аудитории является эффективным средством оптимизации учебного процесса.

Позволим себе предложить некоторые приемы введения мыслительных единиц такого рода на занятии на примере концепта «берёза».

В традиционной русской культуре берёза является мифическим деревом, символом женского начала, любви, материнства, символом памяти об умерших предках. «Страной берёзового ситца» называл Россию С.А. Есенин. В сознании носителей русского языка берёза – это неотъемлемый ассоциативный атрибут национальной идеи, артефакт и ментофакт русской культуры.

На наш взгляд, отправным моментом в презентации данного концепта на уроке должен стать текст с концентрированным социокультурным содержанием, иллюстрирующим в то же время системные отношения слова «берёза», номинирующего соответствующий концепт. Для этой цели как нельзя лучше подходит, на наш взгляд, текст «Берёза», взятый из энциклопедии «Русская мифология» [3]. В зависимости от уровня обучаемых он может быть адаптирован преподавателем и предложен студентам в качестве предваряющего основной урок домашнего задания. Система вопросов по содержанию прочитанного текста выявит уровень знаний, полученных учащимися самостоятельно: какие легенды, библейские и фольклорные, о происхождении этого дерева вы знаете? какова роль берёзы в обрядах (сватовства, свадьбы, кумления, проводов, лечения, поминовения и др.)? как образ берёзы связан с выражением женского начала? и пр.

Указанный текст дает широкие возможности для формирования устойчивого ассоциативного поля концепта. Работа с ассоциациями основана на повторении изученной и усвоении новой лексики: тематические группы «родственные связи», «праздники, обряды, традиции», «деятельность человека» и другие актуализируют уже имеющиеся знания и обогащаются за счет новых лексических единиц.

Выявление дополнительных когнитивных признаков целесообразно проводить на материале аутентичных текстов. Неисчерпаемым источником дидактического материала для уроков РКИ является национальный корпус русского языка, где только в поэтическом подкорпусе собрано 77 документов со словоупотреблением «берёза» [4]. Преподаватель может сделать выборку контекстов из разных подкорпусов: основного, газетного, обучающего, устного и др., чтобы проиллюстрировать парадигматические связи и синтагматические возможности слова, объективирующего концепт, актуализируя тем самым интерпретационные когнитивные признаки изучаемого концепта. Преподаватель может предложить учащимся следующие задания:

1. Расскажите, как выглядит береза. Что отличает берёзу от других деревьев?

2. Найдите в данных предложениях контекстуальные синонимы и антонимы слова «береза».

3. Выпишите из данных предложений все словосочетания со словом «береза». С какими глаголами и прилагательными сочетается это слово? и другие.

4. На основе прочитанных предложений сформулируйте контекстуальные значения слова «берёза».

При описании внешних признаков березы студенты повторяют лексику, номинирующую части дерева (объективация парадигматических отношений «часть – целое»), цвет, форму, размер. Использование репродукций картин В. Поленова («Березовая роща»), И. Левитана («Берёзы»), И. Шишкина («Березовая роща»), И. Грабаря («Февральская лазурь») и других художников позволит создать зрительный образ берёзы и соотнести его с имеющимся в сознании студентов набором ядерных и околядерных когнитивных слоёв концепта, усложнив его структуру за счет национально-культурных компонентов.

Синонимы отражают наиболее актуальные для языкового сознания параметры концепта. Выявление контекстуальных синонимов слова «берёза» формирует смысловую структуру концепта в сознании студентов, усложняя уже существующий ядерный центр такими ассоциативными компонентами, как «берёза – родное

дерево», «берёза – любимое дерево», «берёза – девушка», «берёза – милая сестра», «берёза – мать», «берёза – вдова», «берёза – Алёнушка», «берёза – Снегурочка», «берёза – любимица мороза» и др. Определение контекстуальных антонимов (береза – дуб, береза – вяз), указывающих на связи концептов, актуализирует гендерные характеристики объекта изучения, эксплицируя женское начало, заложенное в символике образа.

Анализ синтагматических возможностей лексемы значительно расширяет набор когнитивных признаков соответствующего концепта. Так, например, выявленные имена прилагательные: *серебряная, кудрявая, стройная, зелёная, белая, голая, вешняя, родная, северная, нарядная, жёлтая, придорожная, плакучая, бедная, старая, беззащитная, золотая, печальная, вековая, молодая, милая* – атрибутируют березу по внешнему виду, по возрасту, по месту, содержат эмоционально-оценочную характеристику.

В качестве учебного задания глаголы, сочетающиеся с «берёзой» как субъектом действия: *склоняется, свесила (наряд), стоит и тянет (руки), раскрыла (листочки), качнула (золото кос), улыбнулась, распушилась, заломила (руки), опустила (ресницы), закачалась, жила, высунет (ветку), затрепетала, льёт (волну кудрей), склонилась дугой, расцвела, зеленела, колыхается, блещет серебром, ликует, шелестит, стряхнет (лист), дремала, встрепенулась, шевельнулась, зеленеет, стонала, причитала, грустит, гнется и скрипит, глядит, упала, загорелась, зашелестит, горит (алмазами), вырастает, веселит, украшает, чернеет, льёт (жар)* – могут быть объединены в группы (глаголы движения, глаголы бытия и качественного состояния, глаголы речи и др.). Подобная классификация позволит иностранным студентам определить лексические единицы, участвующие в персонализации мыслительного образа.

Аналогичная работа может быть проделана с контекстами, где береза выступает как объект действия, а также как субъект, действующий совместно (например, *сосна да берёза замелькали, береза и ольха сплелись, береза и клен пожелтели, берёза с ивой обнялись, дуб и береза стоят*).

Безусловно, предложенный круг заданий может быть расширен за счет упражнений, формирующих и развивающих навыки анализа словообразовательных возможностей словареферента концепта, умения формулировать его контекстуальные значения и подбирать текстовые иллюстрации к заданным значениям, сопоставлять языковые и речевые значения лексемы, работать со словарями разных типов.

Рассмотренный в рамках данной статьи способ презентации учебного материала, основанный на анализе языковой и речевой экспликации концепта, позволяет сформировать в сознании иностранных учащихся не просто представление о лексическом значении слова, но создать многослойную содержательную единицу с достаточно сложной структурой, в которой отражен национально-культурный компонент концепта, способствующий более успешному «вхождению» иностранцев не только в систему изучаемого языка, включая его ассоциативно-образный арсенал, но и в культуру его носителей, формируя тем самым культурно-языковую компетенцию.

Список литературы

1. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.
2. Токарева И.Ю. Культурно-языковая компетенция личности в ряду смежных способностей. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/12/image/12-072.pdf>. (дата обращения: 27.02.2011)
3. Мадлевская Е.Л. Русская мифология. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/183510/read> (дата обращения: 27.02.2011)
4. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.ruscorgora.ru> (дата обращения: 27.02.2011)

VARIOUS METHODS TO PRESENT NATIONALLY MARKED CONCEPTS TO STUDENTS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

E.R. Pereslegina

This article describes a possible didactic model for the presentation of nationally marked concepts to foreign students based on the example of the concept "silver birch tree".

Keywords: concept, cultural and linguistic competence, means to optimise the learning process, free association, lexical meaning, cognitive style, paradigmatic and syntagmatic relations.